

近代フランス語圏における「パトワ」概念の変遷と「方言」

名古屋市立大学 佐野直子 sano@hum.nagoya-cu.ac.jp

0. 問題の射程 (佐野 2019)

- ・ 16～17 世紀：patois 概念の確立：社会階層化された集団の「粗野な」言語活動
- ・ 18 世紀：patois 概念の全般化・領土化
- ・ フランス革命期：patois 概念の二重の否定  
(撲滅されるか、「一つの言語 (UNE langue)」としての存在を主張するか)
- \* langue 概念に付された錯綜した矛盾：
  - <言語 (LA langue)>としてのフランス語の超越的な規範と全般的な使用
  - <言語 (LA langue)>と「一つの言語 (UNE langue)」の共存
- \* patois 概念は、その存在を二重に否定されたにもかかわらず、近代以降その使用はむしろ拡張
  - 学術的関心の対象として
  - 人々の言語行動に対する固有名詞として
- ・ 18 世紀後半になって patois 概念との類義語として現れるようになる dialecte と idiome
- ・ (LA) langue/patois の二分法に、idiome と dialecte 概念がどのように挿入され、そのことによって patois 概念はどのように変化したのか

1. dialecte, idiome 概念の登場

- ・ 初出は dialecte 1550 年、idiome 1558 年、どちらもラテン語経由でギリシャ語から借用
- ・ 17 世紀のフランス語辞書での dialecte：あくまで「古代ギリシャ語」の言語状況についての借用語  
(フランス語名詞としての性別が安定していない)
- ・ 17 世紀のフランス語辞書での idiome：ギリシャ語からの借用語、文人の使う専門用語
- ・ dialecte と idiome の類義性の指摘：言語の領土性・地理的多様性の認識
- ・ patois 項目の説明文では両概念について言及なし

\* Richelet (1680)：

DIALECTE f.f. (...) signifie idiome, langage particulier d'un pays. La dialecte Dorique a été premièrement en usage parmi les Lacedemoniens. La dialecte Jonienne est presque la même que l'ancienne Atique. (TOME I, p. 326)

IDIOME, f.m. Ce mot vient du Grec & signifie langage d'un pays particulier, ou d'une province (TOME I, p. 503)

\* Académie Française (1<sup>ère</sup> édition, 1694)：

DIALECTE s. m. Langage particulier d'une ville ou d'une province, dérivé de la Langue generale de la nation. *La Langue Grecque a differents dialectes.*

IDIOME. s. m. Dialecte. Le propre langage d'un pays dérivé de la Langue generale de la nation. *La Langue Allemande, l' Italienne &c. ont plusieurs idiomes.* Il n' est en usage que parmi les gens de lettres.

\* Furetière (1690)：

DIALECTE, f.m, langage particulier d'une Province, corrompu de la langue générale ou principale du Royaume. Les Grecs avoient plusieurs formes de Dialectes, le Dialecte Ionique, Aeolique,. Le Gascon, le Picard, sont des Dialectes François. Le Boulonnois, le Bergamasque,

sont des Dialectes Italiens. (TOME I, p. 640)

→patois 概念の特徴として常に言及されている形容詞 *corrompu* の使用

古代ギリシャ語だけでなくフランス語とイタリア語の「方言」が提示

「ガスコン語はフランス語の方言」として、フランスの言語状況にこの概念を適用する試み  
 IDIOME, f.m. Langue d'une Province particuliere, qui est quelque peu differente de la Langue generale de la nation. Ce mot vient du Grec *idioma*, qui signifie la *propriété*, la nature propre, parti (Tome I, p.763)

## 2. 18世紀の dialecte と idiome : 「曖昧な意味」?

・概念の混用と混乱

・dialecte 概念「もともとの意味はかなり曖昧 (Le Robert Historique1992)」

・フランスの言語状況への適用、patois 概念への接近

\*Furetière (1702) 改訂版

DIALECTE, f.m. (...) Homere pouvoit parler dans un seul vers cinque langues differentes :

c'est-à-dire, cinq sortes de Dialectes; le Dialecte Attique, Ionique, Eolique, Dorique, & la langue commune des Grecs : cette bigarrure de Dialectes est desagreable, & qui useroit du même privilege en François, seroit des vers ridicules.

→dialecte と langue の同一視?

→古代ギリシャ語の言語状況とフランスの当時の言語状況との比較

\*Diderot et d'Alembert (1754) :

DIALECTE, s, douteux, (...) il me paroît que ce mot étant purement grec, & n'étant en usage que parmi les gens de Lettres, & seulement quand il s'agit de grec (...)

(...) la *dialecte* ne s'entend que d'un mot qui n'est pas tout-à-fait le même, ou qui se prononce autrement que dans la langue commune. Par exemple, le mot *filie* se prononce dans notre langue commune en mouillant l'*I*, mais le peuple de Paris prononce *fi-ye*, sans *I*; c'est ce qu'en grec on appelleroit une *dialecte*. Si le mot de *dialecte* étoit en usage parmi nous, nous pourrions dire que nous avons la *dialecte* picarde, la champenoise ; mais le gascon, le basque, le languedocien, le provençal, ne sont pas des dialectes : ce sont autant de langages particuliers dont le françois n'est pas la langue commune, comme il l'est en Normandie, en Picardie & en Champagne.(Volume IV, p. 934)

→「純粋にギリシャ語」「文人またはギリシャ語に関することにしか使用されない」

→idiotisme とは異なる、dialecte の概念はガスコン語、バスク語、ラングドシアン語、プロヴァンス語には適用できない

IDIOME, s. f. (Gram.) variétés d'une langue propres à quelques contrées ; d'où l'on voit qu'idiome est synonyme à dialecte ; ainsi nous avons l'idiome gascon, l'idiome provençal, l'idiome champenois : on lui donne quelquefois la même étendue qu'à langue.

→idiome と dialecte は同義語

→idiome gascon, idiome provençal とは言える

→idiome と langue は地理的範囲の大小?

cf. LANGUE, (Gramm.) (...) Si une langue est parlée par une nation composée de plusieurs peuples égaux & indépendans les uns des autres, tels qu'étoient anciennement les Grecs, & tels que sont aujourd'hui les Italiens & les Allemands ; avec l'usage général des mêmes mots & de la même syntaxe, chaque peuple peut avoir des usages propres sur la prononciation ou

sur les terminaisons des mêmes mots : ces usages subalternes, également légitimes, constituent les dialectes de la langue nationale. Si, comme les Romains autrefois, & comme les François aujourd'hui, la nation est une par rapport au gouvernement ; il ne peut y avoir dans sa maniere de parler qu'un usage légitime : tout autre qui s'en écarte dans la prononciation, dans les terminaisons, dans la syntaxe, ou en quelque façon que ce puisse être, ne fait ni une langue à part, ni une dialecte de la langue nationale ; c'est un patois abandonné à la populace des provinces, & chaque province a le sien.

- 複数のpeopleによって話される言語（ギリシャ語・ドイツ語・イタリア語）の対等なdialectes  
単一のnationによって政府が構成される中で、異なる発音、活用、統語はUNE langueでもなく  
LA langue (nationale)の一方言でもなく、「地方の下層民によるpatois」
- 非-言語としての patois 概念の再確認と、dialecte との違い  
(ただし patois の項目では、dialecte との類似性を指摘)

### 3. 革命期：Grégoire (1794)の報告における dialecte と idiome

- ・ フランス国内の多言語状況を記述する際の dialecte・idiome・patois の混用  
(dialecte 概念のバスク語への適用など、言語的類縁性による区別意識なし)  
“le celtique, qui fut le premier idiome de l'Europe, (...) cette langue indigène éprouva des modifications successives.”  
“notre langue ainsi que les divers dialectes usités en France”  
“Cette disparité de dialectes(...) chez les Basques”  
“les Français méridionaux se résoudre facilement à quitter un langage qu'ils chérissent par habitude et par sentiment ? Leurs dialectes, (...) ont une syntaxe où l'on rencontre moins d'anomalie que dans notre langue. ”  
“à Périgueux (...) ces dialectes se dégrossissent, se rapprochent de la langue nationale. ”  
“Le 14 janvier 1790, l'Assemblée constituante ordonna de traduire ses décrets en dialectes vulgaires. ”
- ・ langue : <LA langue > = フランス語 (notre langue, la langue nationale)  
または抽象概念的／総称的に使用  
“Le sort de toutes les langues est d'éprouver des modifications. ”
- ・ langue 概念に強く結びつく政治性により、UNE langue の概念をフランス国内の多言語状況に適用することへのためらい
- ・ dialecte, idiome にある領土性や固有性意識と、patois 概念の接近

### 4. 19世紀における「自然物」「歴史物」としての patois

\*J.J. Champollion-Figeac (1809), *Nouvelle recherches sur les patois ou idiomes vulgaires de la France*

- ・ エジプトなどの考古学が専門（ロゼッタ・ストーン解読のシャンポリオンの兄）
- ・ 「自然（野生）」である人々への「自然科学的」研究関心の急速な高まり  
“Les bergers des Alpes se présentent pour la première fois sur la scène littéraire (...) . Simple comme la nature, ils sont quelquefois sauvages (p. IV). ”“Le moment est arrivé qui complétera leur altération et marquera leur décadance. (...) Ce n'est pas des idiomes en usage dans les villes que nous nous proposons de nous occuper particulièrement dans ce mémoire (pp. 7- 8).” “Le patois des habitans des montagnes doit être le sujet principal des recherches du genre de celles-ci (p. 13). ”  
“L'impression de ce dictionnaire ne pourrait qu'être bien accueillie dans un moment où l'attention du

gouvernement et celle des savans se fixent sur les idiomes vulgaires (p. 75).” (18世紀後半に編纂されて未刊であった辞書を抜粋することについて)

→革命後変化の激しい社会にあつて、ますますフランス語化していく「都市のパトワ(p.12)」ではなく、より影響の少ない山間地の patois への関心

・歴史的遺産としての patois への関心

“Chaque département de l’Empire se sert d’un idiome vulgaire qui lui est particulier. (…) chacun de ces patois se présente avec ce qui lui est propre, avec ses élémens constitutifs.”(pp. V-VI)

“« C’est de la langue vulgaire des provinces que se sont formées les langues française, espagnole et italienne » (…) les patois et les langues vulgaires y sont étroitement liés. (pp. 1-2) ”

“En parcourant les diverses époques de celle de la Gaule, et plus particulièrement de la langue vulgaire du département de l’Isère, en constatant son état actuel, ou reconnaîtra la vérité de cette assertion, qu’une langue reste pendant long-temps elle-même, et conserve pour ainsi dire constamment le caractère de son origine (p. 26) .

→ローマ以前にさかのぼる諸言語史と現存する山の patois との類推関係

→ロマンス諸語研究(居住地イゼール県を中心)としての idiomes vulgaires

→patois と idiome (vulgaire) の同一視、現存の山間部の言語活動に langue vulgaire の呼称

16世紀までフランス語に競合していた« langage vulgaire »の「再発見」

「首都でしか話されていない<言語>」よりも、できる限り「自然な」状態の patois の称揚  
学術研究分野において、idiome 概念の介在による、LA langue/patois の二分法が曖昧化

・ dialecte の使用頻度の少なさ (4回のみ)

“J’avais réuni quelques matériaux sur cet objet, lorsque S.Ex. le Ministre de l’Intérieur, par sa lettre du 13 novembre 1807, demanda à M. le Préfet du département de l’Isère des renseignements sur les patois usités dans cette partie de l’Empire, et des échantillons en vers ou en prose où ces patois fussent employés. (…) Le Ministre ajoutait que s’il existait dans le département de l’Isère des diversités de dialecte assez notables(…), il désirait (…) qu’on indiquât approximativement les limites du territoire où chacun de ces dialectes serait en usage” (pp. VI-VII)

→本書執筆のきっかけとなった (Merle, 2010, p. 23) 1807年の Ministre de l’Intérieur による調査指令の引用?

5. Patois の地理的研究 : idiome から dialecte へ?

- ・ 1807年にフランス内務省の統計局長 Charles Étienne Coquebert de Monbret から出された全国 県知事などへのアンケート調査
- ・ 言語境界線の確定とロマンス諸語内での地域的多様性に関心 (Laboulais-Lesage 1999, pp. 422-428)
- ・ 各地の「ことば」の情報と「放蕩息子の帰宅」の翻訳依頼をする際の「現地のことば」を指示する名称として、dialecte の頻繁な使用(Merle 2010, pp. 36-45)

“Monsieur le Préfet, le motif que je vais expliquer, me portent à vous demander divers renseignements sur les dialectes qui sont en usage dans votre département”(AD Alpes de Haute provence 6M342 in Merle 2010m p. 37) “une collection qui puisse faciliter la comparaison des différens dialectes de la langue française en présentant successivement le même récit dans chacun de ces idiomes.” (BN NAF5910, in Merle 2010, p. 36)

- ・ 返答側との理解のズレ

(…) il n’y a point ici de dialecte de la langue française (…) il n’en est pas de même du patois qui varie dans les différens arrondissements, mais qui ne peut point être considéré comme une langue dérivée de la langue générale de la nation. (BN NAF5911, in Merle 2010, p. 33)

\* Coquebert de Montbret, Eugène (1831), *Mélanges sur les langue, dialectes et patois*

- ・ 「放蕩息子の帰宅」の各地での翻訳を収録、ロマンス諸語のリスト84編（ほとんどが Traduction de la Parabole de l’Enfant Prodigue en patois として返事をする中で、dialecte と表記したのが8件、Gavache としたのが2件（Gironde 県）、langage としたのが1件（Genève）、Provençal と言語名を表記したのが1件、langue catalane と、langue と表記したのが1件

→自称としての patois の広範な定着

- ・ idiome=langue /patois=dialecte の使いわけの努力？

“À la vérité le dernier village de la langue française ne parle pas un français correct, ni le premier village de la langue allemande un bon allemand ; mais c’est plutôt parce qu’ils sont placés l’un et l’autre à l’extrémité des rayons de leurs langues respectives, que par l’effet d’un mélange des deux idiomes. ”(p.9)

“Quand au dialecte catalan, lequel s’étend le long de la Méditerranée(…), il diffère à tel point du castillan, et se rapproche tellement au contraire, (…) des dialectes du midi de la France.”(p. 9)

“A l’est du pays occupé par le patois poitevin se trouve le Berri, qui n’a pas de patois particulier. ”(p. 25)

- ・ ただし、南仏の言語状況については、dialecte/patois/idiome の使用に迷い、さらには langage、langue の適用可能性も示唆

“Le gascon, qui est le plus occidental des idiomes de la langue romane en France(…) ”(p. 26)

“Le dialecte gascon confine au N. E. au périgourdin” (p. 26)

“Ce patois est usité dans le département de la Corrèze” (p. 27)

“Le languedocien et le provençal, qui vont nous occuper maintenant, seraient sans doute au rang des langues à aussi bon droit que l’espagnol et l’italien (…)” (p. 27)

“c’est le langage de toute l’ancienne Provence et du comtat Venaissain (…)

il anticipe dans une partie du département de la Drôme sur le patois dauphinois. ” (p. 28)

→残る langue 概念の政治性と卓越性、学術分野で使用するものの忌避感？

\* Peignot (1835), *Essai analytique sur l’origine de la langue française*

“Mais les deux langues n’ont pas eu le même sort. Après trois siècles d’existence, celle des troubadours, loin de faire des progrès, s’est corrompue de nouveau, soit par suite d’événements malheureux, soit par la faute des jongleurs et conteurs dégénérés qui l’ont avilie ; puis elle s’est éteinte ou plutôt perdue dans ces dialectes vulgaires, dans ces patois méridionaux qui subsistent encore”(p. 37)

“Au contraire, la langues des trouvères, plus favorisée que celle des troubadours, soit par sa propre essence, soit par les circonstances, s’est perfectionnée peu-à-peu et est devenue le français actuel, laissant au bas peuple les dialectes vulgaires ou patois septentrionaux.” (p. 38)

“Ce serait une bibliographie assez curieuse que celle qui offrirait la liste raisonnée de tous les ouvrages en dialectes vulgaires ou patois. (…)

Champollion-Figeac est auteur de Nouvelles recherches sur les patois ou idiomes vulgaires de France” (p. 39)

→idiome vulgaire から dialecte vulgaire の言い換え、patois と dialecte の同一視

## 6. patois の dialecte 化、langue の idiome 化

## \* Littré (1873-77)

**DIALECTE** (*di-a-lè-kt*) s. m. Parler d'une contrée, d'un pays étendu, ne différant des parlers voisins que par des changements peu considérables qui n'empêchent pas que de dialecte à dialecte on ne se comprenne, et comportant une complète culture littéraire.

Synonyme : DIALECTE, PATOIS.

**IDIOME** (*i-di-ô-m'*) s. m. Langue d'un peuple considérée dans ses caractères spéciaux. L'idiome français. L'idiome allemand. Par extension. Le langage particulier d'une province. L'idiome bourguignon. L'idiome picard.

**PATOIS** (*pa-toî; un pa-toi-z agréable*) s. m. 1. Parler provincial qui, étant jadis un dialecte, a cessé d'être littérairement cultivé et qui n'est plus en usage que pour la conversation parmi les gens de la province, et particulièrement parmi les paysans et les ouvriers. Le patois normand, gascon. 2. Il se dit quelquefois de certaines façons de parler qui échappent aux gens de province. Cela est du patois. 3. Par dénigrement, langue pauvre et grossière.

\* Académie Française (7<sup>e</sup> édition, 1878) :

**LANGUE** s. f. (···) signifie aussi, L'idiome d'une nation. *La langue grecque, la langue latine, la langue française, etc.*

**IDIOME** s. m. Langue propre à une nation. *L'idiome français. L'idiome allemand. Etc.* Il signifie, par extension, Le langage particulier d'une province. *L'idiome gascon. L'idiome provençal.*

\* Académie Française (8<sup>e</sup> édition, 1935) :

**DIALECTE**. n. m. Variété régionale d'une langue. *La langue grecque ancienne a différents dialectes. Le dialecte attique. Le dialecte ionique. Le dialecte dorique. Dialecte sicilien. Dialecte vénitien. Le dialecte normand, le dialecte bourguignon, le dialecte picard ont eu chacun leur littérature au moyen âge.*

**PATOIS**. n. m. Variété d'un dialecte, idiome propre à une localité rurale ou à un groupe de localités rurales. *Le patois des environs d'Arras. Les patois picards. Parler patois. Je n'entends pas son patois. Par analogie, il désigne, dans un sens péjoratif, une Langue pauvre et grossière, empreinte de rusticité ou de vulgarité. Ce maudit patois ne saurait rendre de semblables délicatesses de pensée. Il désigne aussi un Mauvais style. Cela est mal dit, mal écrit : quel patois !*

・ Les patois sont le résultat de la segmentation géographique d'une langue, qui, livrée à elle-même, a donné lieu à une multiplicité d'évolutions divergentes sur les divers points du territoire où elle était parlée. (Dauzat, 1927, p. 5)

## 7. まとめ

- ・ 18世紀後半：patois 概念の全般化後に二重の否定  
「外来語」であった *idiome* と *dialecte* 概念のフランスの状況への適用  
\* 革命期には *idiome*, *dialecte*, *patois* の弁別性があいまいなまま使用  
\* *langue* は <LA langue> としてフランス語、または歴史的な総称として
- ・ 19世紀：patois の *idiome vulgaire* としての「再発見」、「自然物」としての言語研究への関心  
しかし *patois* を *UNE langue* とみなす方向にはいかず、*dialecte* と呼び換えて地域化  
社会的に「あってはならない」*patois* から、フランス語内多様性として断片化し、*dialectologie* の対象に
- ・ 今後の課題：*philologie* の対象としての *patois*, *dialectologie* の対象としての *patois* 概念の相違  
「退化」「混成」としての *patois* 概念と「古い」「純粋な」*patois* 概念の対立

### 引用辞書

- *Trésor de la langue Française*, 1971-1994, CNRS.
- Académie Française, 1694, *Le dictionnaire de l'Académie Française, première édition*, Paris.
- Académie Française, 1762, *Le dictionnaire de l'Académie Française, 4ème édition*, Paris.
- Académie Française, 1798, *Le dictionnaire de l'Académie Française, 5ème édition*, Paris.
- Académie Française, 1835, *Le dictionnaire de l'Académie Française, 6ème édition*, Paris.
- Académie Française, 1935, *Le dictionnaire de l'Académie Française, 8ème édition*, Paris.
- Diderot et d'Alembert, 1751, *L'Encyclopédie*, 1re édition, Paris.
- Furetière, Antoine, 1690 (rééd. 1702), *Dictionnaire universelle contenant généralement tous les mots françois tant vieux que modernes, & les Termes des toutes les sciences et des arts*, La Haye et Rotterdam.
- Littré, Emile, 1873-77, *Dictionnaire de la langue française*, Hachette.
- Richelet, Pierre, 1680, *Dictionnaire françois contenant les mots et les choses, plusieurs nouvelles remarques sur la langue française*, Genève.

### 参考文献

- de Certeau, Michel / Julia, Dominique /Revel, Jacques, 1975=2002, *Une politique de la langue*, Gallimard.
- Champollion-Figeac, Jacques Joseph 1809, *Nouvelle recherches sur les patois ou idiomes vulgaires de la France*, Paris.
- Coquebert de Montbret, Eugène, 1831, *Mélanges sur les langues, dialectes et patois : renfermant, entre autres, une collection de versions de la parabole de l'enfant prodigue en cent idiomes ou patois différens presque tous de France ; précédés d'un essai d'un travail sur la géographie de la langue française*, Paris.
- Dauzat, Albert, 1927, *Les patois*, Paris, Delagrave.
- Douglas, A. Kibbee, 2001, «Le patois dans l'histoire de la langue française selon le dictionnaire de Littré», *L'Information Grammaticale*, N. 90, 68-72.
- Grégoire, Abbé de, 1794, *Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser la langue française*, Paris.  
(<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/gregoire-rapport.htm>)
- Laboulais-Lesage, Isabelle, 1999, *Lectures et pratiques de l'espace*, Honoré Champion.
- Merle, René, 2010, *Visions de «l'idiome natal» à travers l'enquête impériale sur les patois (1807-1812)*, Trabucaire.
- Peignot, Gabriel 1835, *Essai analytique sur l'origine de la langue française et sur un recueil de momumens authentiques de cette langue, classés chronologiquement depuis le IXème siècle jusqu'au XVIIe, avec des note historiques, philologiques et bibliographiques*. Dijon, Chez Victor Lagier.
- 佐野直子, 2019, 「フランス語圏における『パトワ』概念の歴史的変遷」  
第57回日本ロマンス語学会発表

本発表は、基盤研究B「フランス語圏における『パトワ(patois)』概念についての歴史・地理横断的研究」(2018-2021, 代表・佐野直子)の研究成果の一部です。